

## Spaans: gespecialiseerde vertaling II (A703615)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2)      Nederlands, Spaans      Gent      werkcollege  
zelfstandig werk

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

De Grootte, Carine      LW22      Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Spaans, vertaling, juridische teksten, technische teksten, wetenschappelijke teksten, elektronische hulpmiddelen, vertaaltechnologische hulpmiddelen

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Spaans: gespecialiseerde vertaling II" heeft tot doel de studenten inzicht te verlenen in de gespecialiseerde (juridische en technisch/wetenschappelijke) vertaling en hen een strategie bij te brengen om hun vertaling grondig voor te bereiden (o.a. verzamelen van documentatie, kritisch benaderen van bronnenmateriaal...) en uit te voeren. Daarnaast leren de studenten de gespecialiseerde terminologie en het gepaste register in de doeltaal correct hanteren en verwerken. Bij het vertaalproces wordt de verworven kennis i.v.m. vertaaltechnologische hulpmiddelen ("Terminologie en Vertaaltechnologie") toegepast.

**Inhoud**

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit volgende deelvakken:

- S4V2\_Ju: juridische teksten
- S4V2\_TW: technische en wetenschappelijke teksten

S4V2\_Ju omvat:

- een kennismaking met verschillende methodes om vakterminologie op te sporen (zowel elektronische als traditionele hulpmiddelen; o.a. via vergelijkbare teksten, glossaria, termenbanken),
- een inhoudelijke benadering van de te vertalen tekstsoorten, namelijk a) niet-gerechtelijke teksten zoals een oprichtingsakte of statuten van een vennootschap en b) gerechtelijke teksten zoals een vonnis of arrest, met aandacht voor verschillen tussen de bestudeerde systemen,
- een inhoudelijke benadering van de bijbehorende terminologie in het Spaans en het Nederlands.

De cursus is thematisch geordend en bevat per hoofdstuk een of meerdere vertaal oefeningen (eigen vertaling of revisie van MT output).

S4V2\_TW omvat:

- een korte theoretische inleiding in de technische en wetenschappelijke vertaling (o.a.

- aandacht voor de specifieke kenmerken van technische en wetenschappelijke teksten),
- een kennismaking met verschillende methodes om vakterminologie op te sporen (zowel elektronische als traditionele hulpmiddelen; o.a. via vergelijkbare teksten, glossaria, termenbanken),
  - het vertalen en reviseren van technische en wetenschappelijke teksten.

### **Begincompetenties**

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Spaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- kan Nederlandse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- kan de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken;
- heeft voldoende kennis van vertaaltechnologische hulpmiddelen en kan deze op zelfstandige basis toepassen.

### **Eindcompetenties**

- 1 Beheersen van de moedertaal op het niveau C2 van het ERK voor schrijven en het beheersen van het Spaans op niveau C2 voor begrijpen [MV.1.1, met toetsing]
- 2 Beschikken over de institutionele achtergronden van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over interinstitutionele transfers in de betrokken taalgebieden [MV.1.2, met toetsing]
- 3 Beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en reflecteren over vertalen als proces en product [MV.1.3, zonder toetsing]
- 4 Kritisch toepassen van theoretische vertaalmodellen en analysemethodes op complexe problemen [MV.2.3, zonder toetsing]
- 5 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en een vertaling voorstellen in complexe en gespecialiseerde contexten [MV.3.3, met toetsing]
- 6 Vertalen in het Nederlands van Spaanse teksten van een hoge graad van specificiteit (juridisch en technisch/wetenschappelijk), in diverse professionele contexten, en vertalingen reviseren [MV.6.1, met toetsing]
- 7 Beschikken over contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) [MV.6.2, met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen [MV.6.4, met toetsing]
- 9 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van specifieke technologische hulpmiddelen [MV.6.4, zonder toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Werkcollege: de teksten worden aangeleverd via de elektronische leeromgeving; ze worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt; de studenten reviseren ook regelmatig vertalingen (zowel van andere studenten als automatisch gegenereerd); de meest relevante problemen, oplossingen en fouten worden tijdens de les klassikaal besproken.

Zelfstandig werk: vertaling en revisie van gespecialiseerde teksten

Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt.

### **Leermateriaal**

Boek + termenbank: P. Vanden Bulcke en C. De Groot (2017); Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans/Spaans-Nederlands. Op basis van een corpus van statuten. (studenteneditie) Intersentia.

Geraamde totaalprijs: 29€

Ander studiemateriaal wordt via de elektronische leeromgeving beschikbaar gesteld.

### **Referenties**

Zie studiemateriaal

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Feedback tijdens de colleges.

Studenten kunnen contact opnemen via e-mail en/of na afspraak.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Werkstuk

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste zitting:

S4V2\_Ju (50%):

Schriftelijke evaluatie: vertaling en/of revisie MT output van juridische tekstfragmenten die in de lijn liggen van de teksten die in de colleges vertaald werden, met gebruik van hulpmiddelen.

S4V2\_TW (50%):

Werkstuk: vertaling en revisie van een technische en/of wetenschappelijke tekst.

Tweede zitting:

S4V2\_Ju (50%):

Idem.

S4V2\_TW (50%):

Wie in de eerste zitting slaagt voor het werkstuk, behoudt het behaalde deelcijfer. Dat cijfer telt opnieuw mee voor de tweede zitting. Wie in de eerste zitting niet slaagt voor het werkstuk, dient in de tweede zitting een aangepast werkstuk in.

### **Eindscoreberekening**

De eindscore is de som van het resultaat behaald op de schriftelijke evaluatie (50%) en op het werkstuk (50%).

Wanneer de student niet deelneemt aan de evaluatie van één of meer onderdelen, kan hij/zij niet meer slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel, en kan de eindscore voor Spaans: gespecialiseerde vertaling II maximaal 9/20 zijn.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

### **Addendum**

S4GV